



16^e ÉDITION

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

16 – 20 SEPTEMBRE 2020

BIENNE, SUISSE

fffh.ch

Le Festival du Film Français d'Helvétie fait voyager le film français et ses talents en territoire suisse alémanique. Bienne, plus grande ville bilingue de Suisse, assure son rôle de pont entre les communautés romandes et alémaniques en utilisant un langage universel, le cinéma. Le FFFH dédie sa programmation au cinéma français/francophone et propose un clin d'œil au cinéma suisse. En quinze ans, le Festival a accueilli près de cinq cents talents et sept cents longs-métrages sous-titrés pour la plupart en allemand. Les courts-métrages sont représentés en compétition dans la Section découverte. Pour la première fois, le FFFH itinérant fait son apparition et poursuit de manière innovante, originale et constructive le projet initié dans la capitale.

Das Festival du Film Français d'Helvétie lädt französische Filme und Künstler in die Region der Deutschschweiz ein. Biel, die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz, spielt ihre Rolle als Brücke zwischen Romands und Deutschschweizern, indem sie auf eine universelle Sprache setzt: den Film. Das Programm des FFFH ist dem französischen/französischsprachigen Film gewidmet; auch ein Einblick in das Schweizer Filmschaffen wird geboten. In den vergangenen fünfzehn Jahren hat das Festival rund fünfhundert Gäste empfangen und siebenhundert meist deutsch untertitelte Spielfilme gezeigt. Die Kurzfilme im Wettbewerb laufen in der «Section découverte». Zum ersten Mal geht das FFFH auf Reisen und führt damit auf innovative und originelle Weise das in der Hauptstadt begonnene Projekt weiter.



DAS PROGRAMM

Das Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert seine 16. Ausgabe vom **16. bis 20. September 2020**. Während dieser fünf Tage im Zeichen des französischen/französischsprachigen Films sind in Biel mehr als fünfzig Spielfilme, darunter zahlreiche «Grandes Premières», in ihrer Originalsprache und mehrheitlich deutsch untertitelt zu sehen. Das Festival beginnt mit dem Tag der Kinder, der dem Lachen und der Freude gewidmet ist. Die Programmleiter laden die französischen Filme und Künstler in Partnerschaft mit den Schweizer Verleihern und Unifrance ein. In den vergangenen fünfzehn Jahren hat das Festival rund 500 Gäste empfangen sowie 700 Spielfilme gezeigt.

DIE AUSWAHL, FILMANMELDUNG «SECTION DÉCOUVERTE» UND DER KURZFILMWETTBEWERB

Die Filmauswahl erfolgt in vier Kategorien: in der Schweiz verliehene französische/französischsprachige Filme (Section FFFH), französische Filme oder Co-Produktionen mit Frankreich in nicht französisch gesprochener Originalversion (Section Horizon), Schweizer Filme oder Co-Produktionen (Section Le Clin d'œil) und nicht in der Schweiz verliehene Filme (Section découverte). Auf dem Programm stehen Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme. In der «Section découverte» sind Kurzfilme im Wettbewerb sowie mehrere in der Schweiz unveröffentlichte französische/französischsprachige Spielfilme zu sehen.

2019 zeichnete die von Lionel Baier präsidierte Jury den Kurzfilm *Max* von Florence Hugues aus. Anmeldung unter www.fffh.ch.

DIE BEGEGNUNGEN

Täglich bieten Podiumsgespräche ganz besondere Momente der Begegnung und des Austauschs zwischen den Gästen aus der Filmwelt und dem Publikum. Da das Publikum zur Hälfte deutschsprachig ist, werden diese Gespräche simultan ins Deutsche übersetzt. Die Künstler ihrerseits schätzen es, über ihren Film mit einem zweisprachigen Publikum zu diskutieren und dessen Reaktionen auf die Untertitelung zu beobachten.

DAS FFFH AUF REISEN

Die Philosophie des FFFH in Bern lebt weiter im Projekt FFFH auf Reisen, das mit dem Forum für die Zweisprachigkeit konzipiert wurde. Zwischen dem 18. September und dem 16. Oktober 2020 besuchen Fachpersonen sieben Orte in den deutschsprachigen Regionen des Kantons und teilen ihre Leidenschaft für den Film mit der Bevölkerung. Durch das neue Projekt kann ein erweitertes Publikum die diversen Facetten der französischen Filmkunst kennenlernen, ganz im Sinn der vom Festival gelebten Zweisprachigkeit. Die Filme werden deutsch untertitelt sein und auf Deutsch präsentiert.

DAS FESTIVAL OFFF

Am 19. und 20. September 2020 werden sich im Rahmen des FFFH renommierte Fachpersonen in Biel aufhalten und ein weiteres Mal in Folge ihre Begeisterung für den Film im Farelhaus vermitteln. Ob Tierdresseurinnen, Visagisten, Synchronsprecherinnen, Animationsfilmer, Regisseurinnen oder Virtual-Reality-Spezialisten: Sie alle teilen liebend gern ihre Leidenschaft für die Filmkunst. Das Festival *Offf* ist ein Anlass für alle Altersgruppen mit einem zweisprachigen, kostenlosen Programm. Es will verschiedene Facetten des Films auf unterhaltsame Art zugänglich machen.

DIE KOMMUNIKATION

Kommuniziert wird in Blau, Weiss und Rot: Das Festivalprogramm ist an die Gefühlswelten dieser Farben geknüpft. So steht im Zentrum der «Journée Bleue» das Abenteuer, die «Journée Blanche» ist der Unschuld gewidmet, und die «Journée Rouge» entflammt in Liebe und Leidenschaft. Biel/Bienne gilt als zweisprachige Stadt par excellence; entsprechend kommuniziert das Festival vollständig in Deutsch und Französisch. Das FFFH ist eine der wenigen Veranstaltungen in der Schweiz, die den Bedürfnissen der Romands und der Deutschschweizer gleichermaßen Rechnung tragen.

DER «CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE»

Die Rubrik «Clin d'œil au cinéma suisse» bietet eine Auswahl von Schweizer Filmen und Co-Produktionen. In Anwesenheit der jeweiligen Filmequipes waren in Biel unter anderem zu sehen: *1 Journée* von Jacob Berger, *Home* von Ursula Meier, *Complices* von Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* von Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, *Vol spécial* von Fernand Melgar, *Sister* von Ursula Meier, *À perdre la raison* von Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* von Lionel Baier, *Tableau noir* von Yves Yersin, *Sils Maria* von Olivier Assayas, *Ma Vie de Courgette* von Claude Barras, *Révolution silencieuse* von Lila Ribi, *Le vent tourne* von Bettina Oberli sowie *Les hirondelles de Kaboul* von Eléa Gobbé-Mévellec und Zabou Breitman.

DIE PARTNER AUS DER WELT DES FILMS

Cinevital AG, verantwortlich für das Programm des FFFH. Quinnie Cinema Films Ltd. Bern. Unifrance Paris, zuständig für die Förderung des französischen Films in der Welt. Verleiher: Adok Films Genf, Agora Films Genf, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impulse Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuenburg, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Filmdistribution Zürich.

LA PROGRAMMATION

Le Festival du Film Français d'Helvétie présente sa 16^e édition **du 16 au 20 septembre 2020**. Cinq jours dédiés au cinéma français/francophone, plus de cinquante longs-métrages dont de nombreuses Grandes Premières sont dévoilés à Bienne en version originale, la plupart sous-titrés en allemand. Le Festival débute par la Journée des Enfants, une journée dédiée aux rires et au plaisir. La direction de la programmation en partenariat avec les distributeurs suisses et Unifrance font voyager le film français et ses talents. En l'espace de quinze éditions, le Festival a accueilli près de 500 talents artistes et 700 longs-métrages.

LA SÉLECTION, L'INSCRIPTION DE FILMS SECTION DÉCOUVERTE & LA COMPÉTITION COURTS-MÉTRAGES

La sélection des films se fait en quatre catégories : les films français / francophones distribués en Suisse (Section FFFH), les films français ou coproductions avec la France en version originale non-française (Section Horizon), les films suisses ou coproductions (Section Le Clin d'œil) et les films non distribués en Suisse (Section découverte). La programmation réunit des fictions, des documentaires et des films d'animation. La Section découverte propose une série de courts-métrages en compétition ainsi que plusieurs longs-métrages français / francophones inédits en Suisse.

En 2019, le Jury présidé par Lionel Baier a primé *Max*, court-métrage de Florence Hugues. Inscriptions sur www.fffh.ch.

LES RENCONTRES

Les talents du 7^e art et le public partagent un moment privilégié synonyme de rencontres et d'échanges lors des Podiums de discussion. Ces rencontres sont traduites simultanément en allemand, la moitié du public est germanophone. Les invités ont du plaisir à discuter de leur film devant une audience bilingue et leur réaction face au sous-titrage les intéresse.

LE FFFH ITINÉRANT

La philosophie du FFFH Berne se poursuit et se mue en FFFH itinérant, conçu en étroite collaboration avec le Forum du bilinguisme. Du 18 septembre au 16 octobre 2020, des professionnels partageront leur passion pour le cinéma et feront halte dans 7 villes des quatre régions principalement germanophones du canton. Ce nouveau projet offre la possibilité aux divers publics de découvrir dans leur ville les divers aspects du cinéma francophone, le tout dans l'esprit du bilinguisme actif emmené par le Festival. Les projections seront sous-titrées, les présentations sur place auront lieu en allemand.

LE FESTIVAL OFFF

Pour la seconde année consécutive, le FFFH sera entouré de professionnels reconnus qui transmettront leur passion pour le cinéma les 19 et 20 septembre 2020 à la Maison Farel. Que ce soient des dresseurs animaliers, des maquilleurs professionnels, des animateurs-casteurs, des doubleurs-voix, des réalisateurs ou des spécialistes de la réalité virtuelle, tous partageront avec envie leur passion pour le 7^e art. Le Festival *Offf* est un événement pour tous les âges et pour tous les publics, son programme est bilingue et gratuit. Il a pour objectif de faire découvrir de façon ludique les divers aspects du cinéma.

LA COMMUNICATION

La communication se décline en bleu, blanc et rouge, l'idée étant de lier les émotions des couleurs à la programmation. La Journée Bleue propose un regard sur l'aventure, la Journée Blanche dévoile un regard innocent alors que la Journée Rouge s'embrace sous les feux de la passion. Connue pour être la ville bilingue par excellence, Biel/Bienne se trouve à la frontière de la Suisse alémanique et romande. La communication se fait systématiquement dans les deux langues. Le FFFH est l'un des rares événements organisés en Suisse où les sensibilités romandes et alémaniques se mêlent pareillement.

LE CLIN D'ŒIL AU CINÉMA SUISSE

La Section Clin d'œil au cinéma suisse propose chaque année une sélection de productions suisses et de coproductions en présence de l'équipe du film. Quelques exemples de films projetés : *1 Journée* de Jacob Berger, *Pas douce* de Jeanne Waltz, *Home* de Ursula Meier, *Complices* de Frédéric Mermoud, *Cleveland contre Wall Street* de Jean-Stéphane Bron, *La petite chambre* de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, *Vol spécial* de Fernand Melgar, *L'enfant d'en haut* de Ursula Meier, *À perdre la raison* de Joachim Lafosse, *Les grandes ondes (à l'ouest)* de Lionel Baier, *Tableau noir* de Yves Yersin, *Sils Maria* de Olivier Assayas, *Ma Vie de Courgette* de Claude Barras, *Révolution silencieuse* de Lila Ribli, *Le vent tourne* de Bettina Oberli ou *Les hirondelles de Kaboul* de Eléa Gobbé-Mévellec et Zabou Breitman.

LES PARTENAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES

Cinevital SA, chargé de la programmation du FFFH. Quinnie Cinema Films Ltd. Berne. Unifrance Paris, chargé de promouvoir le cinéma français dans le monde. Distributeurs : Adok Films Genève, Agora Films Genève, Cineworx Zürich, Elite Film AG Zürich, Filmcoopi Zürich, Frenetic Films Zürich, Impuls Pictures AG Cham, JMH Distributions Neuchâtel, Outside The Box Lausanne, Pathé Films Zürich, Présens Film Zürich, VEGA Film Zürich, Xenix Film distribution Zürich.



fffh.ch/clip

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIÉ

Quai du bas 92 Unterer Quai, CH-2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 08 22, fffh.ch, info@fffh.ch